

# LINGUISTICS STUDY OF LANGUAGE CONTACT IN EAST AND WEST LANGUAGES FOR SINHALA LANGUAGE

**R.M.W.G. Pradeepa Rajanayaka**

Asst. Lecturer at Department of Languages, South Eastern University of Sri Lanka

Pradeeparajanayaka90@gmail.com

## **පර්යේෂණ සංක්ෂිප්තය**

සිංහල භාෂාව අද වන විට භාෂා සංස්පර්ශය හරහා ප්‍රබල වෙනස්කම් වලට ලක් ව ඇත. ඒ අනුව භාෂා සංස්පර්ශය හරහා සිංහල භාෂාවට එකතු වන අලුත් ව්‍යවහාරයන් ද වැඩි වන බවක් පෙනේ. විවිධ විද්වතුන් මේ පිළිබඳ පර්යේෂණයන් සිදු කිරීමට පෙළඹී ඇතත් සිදු කොට ඇති පර්යේෂණයන් තුළ සිංහල සංස්කෘතික ලක්ෂණයන් ද එක් කොට අධ්‍යයනය කර ඇති අයුරු පෙනේ. එහෙයින් භාෂා සංස්පර්ශය සිංහල භාෂාවට කළ බලපෑම පිළිබඳ විමර්ශනයක් මෙයින් සිදු කිරීමට නියමිත ය. මේ අනුව ප්‍රාථමික මූලාශ්‍ර ලබාගැනීම සඳහා ක්ෂේත්‍ර අධ්‍යයනයන් සිදු කළ අතර ඒ සම්බන්ධ විද්වතුන් දෙදෙනෙකු සමඟ සම්මුඛ සාකච්ඡා පවත්වන ලදී. එමෙන්ම ද්විතියික මූලාශ්‍ර වශයෙන් වාග්විද්‍යාව, මානව විද්‍යාව හා ඉතිහාසය සම්බන්ධ ග්‍රන්ථ ද, තෘතියික මූලාශ්‍ර ලෙස වාර සඟරා, පුවත්පත්, අන්තර්ජාලය ආදිය ද පරිශීලනය කිරීම මගින් දත්ත ඒකරාශී කර ගැනීම සිදු විය. මෙසේ ගොනු කරගත් දත්ත ආශ්‍රයෙන් සිංහල භාෂාවේ දක්නට ලැබෙන සංස්පර්ශිත ලක්ෂණ හමුවන බව අනාවරණය විය. සිංහල භාෂාවට පෙරදිගින් සිදු වූ භාෂා සංස්පර්ශය මෙන්ම දේශපාලන, ආගමික, ආර්ථික බලපෑම් මත 16 වන සියවසෙහි මැද භාගයේ පටන් අපරදිග භාෂා සංස්පර්ශයට සිංහල භාෂාව ලක්වන බව දැක්වෙනුය. මෙසේ යටත් විජිත යුගයට පෙර හා පසුව මෙන්ම පෙරදිගින් ද මෙරට සිංහල භාෂාවේ ලක්ෂණ සංසන්දනය කර බලන කල්හි අංග ලක්ෂණවලින් වෙනස් වන අයුරු පැහැදිලි වේ. මේ අනුව යටත් විජිතවාදය ලංකාවේ ව්‍යාප්ත වීමෙන් සිංහල භාෂාවට විශේෂ බලපෑමක් කර ඇති බවත් ඒ හරහා සිංහල භාෂාවට එකතු වන නව්‍ය ව්‍යවහාරයන් හේතුවෙන් සිංහල භාෂාව පෝෂණය වීම මෙන්ම භාෂාව යම් නිශේදනීය තත්ත්වයකට ලක් වීම ද සිදු වුවත් පෙරදිග භාෂා සංස්පර්ශය හරහා එක් වූ වචන හරහා භාෂාව පෝෂණය වී ඇති බව ද පෙනේ. කෙසේ වුවත් සිංහල භාෂාව මේ වන විට විවිධාකාරයේ වෙනස්කම් වලට භාජනය වී වෙනස් වී විකෘති වී අලුත් වී තවමත් නොනැසී පවතී. බස නැසීම හෝ බස වැඩීම සිදු වන්නේ පුද්ගල ක්‍රියාකාරකම් මත ය.

**ප්‍රමුඛ පද:** භාෂා සංස්පර්ශය, මූලාශ්‍ර, සංස්කෘතිය, ව්‍යවහාරයන්, යටත් විජිතවාදය.

## **වැදි භාෂාවේ මූල භාෂාත්මක ලක්ෂණ පිළිබඳ වාග් විද්‍යාත්මක අධ්‍යයනයක්**

### **හැඳින්වීම**

භාෂාව යනු මිනිසා සතු අනුපමේය ශාක්‍යතාවක් මගින් බිහි කරනු ලබන ව්‍යවහාර සමුදාය යි. භාෂා සංස්පර්ශය යනු එක් භාෂාවක් තවත් භාෂාවකින් පෝෂණය වීම නැතහොත් භාෂාවක් තවත් භාෂාවක් සමඟ කෙරෙන සමීප ආශ්‍රය හේතුවෙන් භාෂාද්වයටම සිදු වන්නා වූ අන්‍යෝන්‍ය බලපෑමයි. භාෂා සංස්පර්ශය ඕනෑම භාෂා දෙකක් තුළ සිදු විය හැකි ය. භාෂා සංස්පර්ශය ජීව භාෂාවක අනිවාර්ය ලක්ෂණයකි. කිසියම් අලුත් අදහසක් වස්තුවක් හෝ භාණ්ඩයක් ගැන කතා කිරීමට අවශ්‍ය පදයක් සියබසෙහි නොවේ නම් ඊට සුදුසු පදයක් වෙනත් භාෂාවකින් ගැනීමට ජීව භාෂාව පසුබට නොවේ. ඒ අනුව භාෂාව කලින් කලට සමාජයේ යම්

යම් සංසිද්ධීන් මත වෙනස් වීම් වලට ලක්වනු නූතනයේ දැක ගත හැකි ය. ඒ හරහා සිංහල භාෂාව පරිහානියට පත් වන බවට ඇතැමෙක් චෝදනා කරන අතර ඇතැමෙක් ප්‍රකාශ කරන්නේ භාෂාවට කෙතරම් වචන එකතු වුවත් ඒ හරහා භාෂාව පෝෂණය වීම විනා විනාශ නොවන බවයි. කෙසේ නමුත් භාෂා සංස්පර්ශය හරහා සිංහල භාෂාවට සාධනීය හා නිශේධනීය තත්ත්වයන් රැසක් උරුම විය.

**පර්යේෂණයේ අරමුණ**

සිංහල භාෂාවට බටහිර හා පෙරදිග භාෂා තුළින් සිදු වූ භාෂා සංස්පර්ශය කෙසේ සිදු වී ද යන්න විමසා බලා එසේ එක් වූ නව්‍ය ව්‍යවහාරයන් සොයා බැලීම මෙම පර්යේෂණයේ මූලික අරමුණ යි.

**පර්යේෂණයේ වැදගත්කම**

මෙම පර්යේෂණයේ වැදගත්කම පිළිබඳ විමසා බැලීමේ දී ප්‍රධාන වශයෙන්ම කිව යුතු කරුණක් වන්නේ සිංහල භාෂාවට බටහිර හා පෙරදිග භාෂා තුළින් සිදු වූ භාෂා සංස්පර්ශය කෙසේ සිදු වී ද යන්න විමසා බලා එසේ එක් වූ නව ව්‍යවහාරයන් පිළිබඳ අධ්‍යයන කරන හෙයින් මෙම පර්යේෂණය එහිලා වාග් විද්‍යාත්මකව ඉතාම වැදගත් කොට සැලකිය හැකි ය. කාලයාගේ ඇවෑමෙන් විවිධ වචන වල ඒකරාශී වීම එනම් භාෂා සම්මිශ්‍රණය මත අලුත් වන සිංහල වචන අනාගතය වන විට කතා බහ තුළ පමණක් නොව ලිඛිත ව්‍යවහාරයන් තුළ වුව ද වෙනස් විය හැකි ය. එවැනි පරිසරයක් නමුච්චි අනාගත පරපුරට ස්වකීය භාෂාවේ අනන්‍යතා ලක්ෂණ හඳුනා ගැනීමටත් අලුතින් එක් වූ ව්‍යවහාරයන් හඳුනා ගැනීමටත් මෙම අධ්‍යයනය කාලිනව ඉතාම වැදගත් වේ.

**ක්‍රමවේදය**

ප්‍රථමයෙන්ම සිංහල භාෂාවට බටහිර හා පෙරදිග භාෂා තුළින් සිදු වූ භාෂා සංස්පර්ශය කෙසේ සිදු වී ද යන්න පිළිබඳ අධ්‍යයනය කර ඇති හෙයින් විශේෂයෙන් පොත්පත්වල සඳහන් භාෂාමය තොරතුරු හා මූලාශ්‍රයන්හි අන්තර්ගත තොරතුරු මෙන්ම විවිධ විද්වතුන් විසින් සිදු කළ පර්යේෂණ වාර්තාවල තොරතුරු ද මේ සඳහා භාවිත කර ඇත. ඒ අනුව මෙහි දී යොදා ගත් ප්‍රධාන මූලාශ්‍රයන් අතර ප්‍රාථමික මූලාශ්‍ර වශයෙන් පුවත්පත් ලිපි, ශබ්දකෝෂ, දේශීය වාර්තා යොදාගත් අතර ද්විතීයික මූලාශ්‍ර ලෙස සම්මුඛ සාකච්ඡා මගින් ලබා ගත් තොරතුරු පදනම් කොට ගෙන මෙම අධ්‍යයනය සිදු කොට ඇත. විශේෂයෙන්ම මෙම පර්යේෂණය ප්‍රායෝගික අධ්‍යයනයක් ලෙස ගැනීම නිවැරදි වේ. මීට අමතරව තෘතීයික මූලාශ්‍ර ලෙස අන්තර්ජාල මූලාශ්‍ර ද මෙම පර්යේෂණය සඳහා දායක කොට ගෙන ඇත.

**පර්යේෂණ ගැටළුව**

ඕනෑම පර්යේෂණයක් සාර්ථකව සිදු කිරීමට නම් එම අධ්‍යයනයන්හිලා ගැටළුවක් අප නිර්මාණය කර ගත යුතු ය. විශේෂයෙන් අප මෙහි දී පර්යේෂණ ගැටළුව ලෙස හඳුනාගනු ලබන්නේ බටහිර හා පෙරදිග භාෂා සංස්පර්ශය මගින් සිංහල භාෂාවට එකතු වන නව්‍ය ව්‍යවහාරයන් භාෂාවේ උන්නතියට මෙන්ම භාෂාවේ අවනතියට බලපෑම් කළ ආකාරය විමසා බැලීම යි.

**ප්‍රතිඵල හා සාකච්ඡාව**

භාෂා සංස්පර්ශය යනු එක් භාෂාවක් තවත් භාෂාවකින් පෝෂණය වීම නැතහොත් භාෂාවක් තවත් භාෂාවක් සමඟ කෙරෙන සමීප ආශ්‍රය හේතුවෙන් භාෂාද්වයටම සිදු වන්නා වූ අන්‍යෝන්‍ය බලපෑමයි. භාෂා සංස්පර්ශය ඕනෑම භාෂා දෙකක් තුළ සිදු විය හැකි ය. භාෂා සංස්පර්ශයට දේශපාලන, ආර්ථික, සංස්කෘතික හා තාක්ෂණික හේතු බලපානු ලබයි. සිංහල භාෂා සංස්පර්ශය පෙරදිග හා අපරදිග භාෂා සම්මිශ්‍රණය හරහා සිදු ව ඇති අතර පෙරදිග භාෂා එනම් පාලි, සංස්කෘත, දෙමළ හා දිවෙහි බස ඇසුරෙන් යම් බලපෑමකට සිංහලය ලක් වූ අතර අපරදිග භාෂා එනම් පුරුතුරිසි, ලන්දේසි, ඉංග්‍රීසි, ශ්‍රීක හා රෝම යන භාෂා වල බලපෑම මත සිදු විය. ඒ අනුව සිංහල භාෂාවට හා සංස්කෘතියට යටත්විජිතකරණය නිසා ඇති වූ සමාජික, ආර්ථික, දේශපාලනික හා සංස්කෘතික විපර්යාස අනුව ඊට උචිත පරිදි සකස් වූ භාෂාව පිළිබඳ

අධ්‍යයනය කිරීම කාලිනව වැදගත් කොට සැලකිය හැකි ය. සිංහල භාෂාවට පෙරදිගින් සිදු වූ භාෂා සංස්පර්ශය සඳහා ප්‍රධාන වශයෙන් කරුණු කිහිපයක් බලපෑ අතර ඒවා නම්,

- කි.පු.06 වන සියවසේ විජයගේ පැමිණීම.
- කි.පු.03 වන සියවසේ මිහිඳු හිමිගේ පැමිණීම.
- සෘජුවම පාලි භාෂා සංස්පර්ශයට හෙළ බස පත් වීම.
- දෙමළ ආක්‍රමණිකයන්ගේ පැමිණීමත් සමග සිංහල භාෂාවට දෙමළ භාෂා සංස්පර්ශය සිදු වීම.

යන ඒවා බලපෑ අතර පෙරදිග භාෂා සංස්පර්ශය මගින් සිදු වූ සිංහල භාෂා පෝෂණය ගත් විට ඒ ඒ භාෂා හරහා එක් වූ වචන රාශියක් හඳුනාගත හැකි විය. ඒ අනුව පාලි භාෂාවෙන් එක් වූ වචන අතුරින් කිහිපයක් ලෙස ව්‍යාඛ්‍යන, ප්‍රීති, නිධාන, මුඛය, උත්පලවණ්ණා, කුවණ්ණා, උද්දව්ව යන පාලි වචන ද, සංස්කෘත භාෂාවෙන් එක් වූ වචන අතර ග්‍රහණය, ධර්මය, සුරමස, ප්‍රතිමා, වනිතා, පරාවතේ, පරානේ, ගිරිස්මේ යන වචන හා දෙමළ භාෂාවෙන් එක් වූ වචන ලෙස අලවංගුව, ආප්ප, අම්බලම, අරක්කාල්, අරුමය, අසමෝදගම්, ඉඛම්, ඉලව්, උඩැක්කිය, ඔප්පුව, ඔට්ටු, කුඩය, කොත්තමල්ලි, ගෙන්දගම්, ජාඩි, තැපැල්, නාඩගම්, පංගුව, පරක්කු, පොරි, පාඩම, මුඩුක්කුව, ලාඩම, වක්කරනවා, සංඩු, සවාරි, සෙරෙප්පු ආදී වශයෙන් විශාල වචන ප්‍රමාණයක් භාෂා සංස්පර්ශය හරහා සිංහල භාෂාවට එකතු විය.

අපරදිග භාෂා හරහා සිංහල භාෂා සංස්පර්ශය සිදු වූ ආකාරය පිළිබඳ විමසා බලන විට එය දේශපාලන, ආගමික, ආර්ථික බලපෑම් මත 16 වන සියවසේ මැද භාගයේ පටන් අපරදිග භාෂා සංස්පර්ශයට සිංහල භාෂාව ලක්වන බව දැනගන්නට හැකිය. ඒ අනුව දහසයවැනි සිය වසේ ආරම්භයත් සමඟ යුරෝපීයයෝ තුන් පිරික් මෙරටට පැමිණියහ. ඒ තේතුවෙන් සිංහල භාෂාව පිළිවෙලින් පුර්තූගීසි, ලන්දේසි හා ඉංග්‍රීසි යන භාෂා තුන සමඟ සම්බන්ධ වන්නට පටන් ගත්හ. මෙහි ප්‍රතිඵලය වූයේ එකී භාෂා වලට අයත් පද රාශියක් සිංහලයේ වාක්කෝෂයට එකතු වීම යි.

පුර්තූගීසීන් නිසා සිංහල භාෂාවට පිවිසියේ අමුතු ව්‍යවහාරයන් රැසකි. පුර්තූගීසීන් වනාහි සිංහලයාට ඇසුරු කරන්නට ලැබුණු මුල්ම යුරෝපීය ජන කොට්ඨාසය යි. පුර්තූගීසීන් පැමිණියේ ප්‍රතිකාල් දේශයෙනි. සිංහලයා පරංගීන්ගෙන් ඇසුණු අමුතු වදන් වලට කන් යොමා කෙමෙන් කෙමෙන් ඒවා සිංහල බසට එක් කොට ගත්හ. ඒ අනුව පුර්තූගීසීන් ඇසුරින් සිදුවූ භාෂා සංස්පර්ශය ගත් විට අන්තාසි, අනෝදා, පනොරොම්, අරක්කු, අල්පෙනිති, අව්වාරු, අරුමෝසම්, කලිසම්, කාමර, කාසි, කසාද, ජනේල, ඉස්කෝල, උඩැක්කිය ආදී වශයෙන් විශාල වචන ප්‍රමාණයක් සිංහල භාෂාවට එකතු විය. සිංහලය ජීව භාෂාවක් වශයෙන් පවත්වා ගෙන යෑමට දායක වුණු නවත් පිරිසක් ඒරොප්පෙන් මෙරටට ආහ. ඔවුන් හැඳින්වෙන්නේ ලන්දේසි යන නමිනි. පුර්තූගීසීන් මෙන්ම ලන්දේසීන් ද සිංහල භාෂාවට අලුත් අලුත් වචන සියදහස් ගණනක් හඳුන්වා දුන්හ. ඒ අනුව ලන්දේසි භාෂාව ඇසුරින් සිදුවූ භාෂා සංස්පර්ශය ගත් විට අද්මිරාල්, අර්තාපල්, අක්කර, අගස්ති, කොමසාරිස්, දසිම්, බේකරිය, බුදුලය, බෝක්කුව, සුකිරි, කන්නෝරුව, කරාබුහැටි, කුයිනාන්සි යන වචන ද සිංහල භාෂාවට එකතු විය. සිංහලය කෙරෙහි වඩාත් බල පෑ යුරෝපීය භාෂාව ඉංග්‍රීසිය යි. ඒ අනුව තෙවනුව සිංහලය කෙරෙහි බලපාන්නට වූයේ ඉංග්‍රීසිය යි. පුර්තූගීසි බසත් ලන්දේසි බසත් සිංහලය වෙනස් කළේ අමුතු පද මාලාවක් සිංහල වාක් කොෂයට එක් කිරීමෙනි. සිංහලයේ ශබ්ද රටාව වෙනස් කිරීමට ඒ භාෂා බලවත් නොවිණ. එහෙත් ඉංග්‍රීසියේ බලපෑම වචන කෝෂය ඉක්මවා ගියේ ය. එමෙන්ම ඉංග්‍රීසි භාෂාව නිසා සිංහල වාක්කෝෂය පමණක් නොව අක්ෂර මාලාව ද ව්‍යාකරණ රටාව ද වෙනස් වන්නට විය. ඉංග්‍රීසිය නිසා සිංහල බසට අලුත් වචන සමුදායක්ම එක් විණ. ඔවුන් මෙරටට හඳුන්වා දුන් බටහිර සංස්කෘතියට අයත් ඇඳුම් පැළඳුම්, කෑම බීම, කෙළි සෙල්ලම්, යාන වාහන යනාදිය සිංහලයට අලුත් වූ බැවින් ඒවා හඳුන්වන පද ද ඉංග්‍රීසි බසින්ම සිංහලයට එකතු කර ගනු ලැබිණි. ඉන් සමහර පද

සිංහල බසේ ශබ්ද රටාවට අනුගතව සකස් කොට ගැනිණි. සමහර පද ඉංග්‍රීසි මුහුණුවරින්ම සිංහලයෙහි මුල් බැස ගත් බව පෙනේ. ඉංග්‍රීසි භාෂාව ඇසුරින් වාස්, සින්ක්, හෝල්ඩර්, වොක්ලට්, කැබිනට්, අයිස් ක්‍රීම්, ප්ලාස්ටික්, හයිලෝන්, ටොෆි, බිස්කට්, බෙඩ්ෂීට්, සිගරට්, ඇපල්, කේක්, ටයි, රෝල්, සෝඩා, ඒජන්ත, කොලනි යන වචන ද ඉංග්‍රීසි භාෂා සංස්පර්ශය හරහා සිංහල භාෂාවට එකතු වූ වචන සිය දහස් ගණනක් අතුරින් වචන කිහිපයකි.

ඒ අනුව භාෂා සංස්පර්ශය හරහා සිංහල භාෂාවට උරුම වූ සාධනීය හා නිශේධනීය තත්ත්වයන් ද හඳුනාගත හැකි අතර සාධනීය ලක්ෂණ ලෙස,

- භාෂාව උච්චාරණයට පහසු සුබනමය තත්ත්වයට පත්වීම.
- ලේඛනය හා භාෂණය යන ද්විත්වමය පුළුල් වීම.
- සිංහල භාෂාව වැඩි දියුණු වීම.
- භාෂාව නවීකරණය වීම.

යන ඒවා සාධනීය ලක්ෂණ ලෙස හඳුනා ගත හැකි ය. ඒ අනුව භාෂා සංස්පර්ශය හරහා සිංහල භාෂාවේ සමහර අදහස් ප්‍රකාශ කරන්නට විවිධ වූ කඩොර භාෂා ශෛලියක් ඇති පද සඳහා සංස්පර්ශය හරහා උච්චාරණයට පහසු වචන පැමිණ තිබේ නම් ඒවා යොදාගත හැකි වීම යහපත් ලක්ෂණයකි. එමෙන්ම සිංහල වාග් කෝෂය පුළුල් වන හෙයින් ලේඛණය හා භාෂණය යන දෙයාංශයේ ද සීඝ්‍ර දියුණුවක් අපේක්ෂා කළ හැකි වීම ද සාධනීය ලක්ෂණයකි. ඒ හරහා සිංහල භාෂාව වැඩි දියුණු වී භාෂාව නවීකරණය වීම ද සිදු වේ. එහෙයින් භාෂා සංස්පර්ශය හරහා සිංහල භාෂාවට යහපත් දේ ද සිදු වූ බව නම් කිව යුතුම ය. නිශේධනීය ලක්ෂණ ලෙස,

- හෙළ භාෂාව යටපත් වී යාම.
- භාෂාවේ ආවේණික ශබ්දම පද්ධතියේ ශබ්දයෝග පදක යෝග රටා වෙනස්වීම.
- මූල භාෂාවේ ඇති යහපත් ලක්ෂණ වෙනස් වීමෙන් සංස්කෘතිය පවා වෙනස්වීම.

ආදී නිශේධනීය ලක්ෂණ ද භාෂා සංස්පර්ශය හරහා සිදු වී ඇත. ඒ අනුව භාෂා සංස්පර්ශය හරහා එකතු වන වචන මගින් අපේ පිරිසිදු හෙළ භාෂාව යටපත් වීම නම් විශාල අහියෝගයකි. ඒ හරහා සිංහල භාෂාවටම ආවේණික ශබ්දම පද්ධතියේ ශබ්ද යෝග හා පදක යෝග රටා වෙනස් වීම ද සිදු වේ. ඒ අනුව භාෂා සංස්පර්ශය හරහා මූල භාෂාවේ ඇති යහපත් ලක්ෂණ වෙනස් වී ඒ හරහා අපේ හෙළ සංස්කෘතිය පවා දැඩි ලෙස වෙනස්වීමට ලක් විය හැකි ය. කෙසේ නමුත් සාධනීය මෙන්ම නිශේධනීය ලක්ෂණ රැසක් පෙරදිග හා අපරදිග භාෂා සංස්පර්ශය හරහා සිංහල භාෂාවට සිදු විය.

මේ අනුව එකම දිය දහරක් සේ ගලා ආ සිංහල භාෂාව විවිධ කාල වල සිදු වූ පෙර අපර දෙදිග නොයෙකුත් භාෂා සංස්පර්ශයන් හමුවේ නොයෙකුත් දේ වල සංඝට්ටනය මත ප්‍රධාන දියදහරට එකතු වන අතු ගංගා වැනි වචන මාලා ගලා ඊම හේතුකොටගෙන සිංහලය සංකීර්ණ අදහස් ප්‍රකාශ කළ හැකි ප්‍රබල භාෂාවක් බවට පත්ව ඇති බව පෙනේ. කෙසේ නමුත් යම් කිසි භාෂාවකට කොතෙකුත් වචන එකතු වුවත් එයින් එම භාෂාව පෘෂ්ඨමත් වනු විනා පිරිහීමකට පත් නොවන බව අපගේ හැඟීමයි. ඒ අනුව අලුත් වචන එකතු වුව ද සිංහල භාෂාව පෘෂ්ඨමත් වුවා විනා විනාශ මුඛයට පත් වූයේ නැත. එහෙත් භාෂා සංස්පර්ශය හරහා සිංහල භාෂාවට පැමිණි ඇතැම් වචන මේ වන විට සිංහල භාෂාවේම වචන තරමට මුල් බැසගෙන ඇති නිසා සිංහල භාෂාවේ තිබූ ඇතැම් හෙළ වදන් මේ වන විට යටපත්ව ගොස් ඇති බව නම් කිව යුතුමය.

**නිගමනය**

පෙර අපර දෙදිග භාෂා සංස්පර්ශය හරහා සිංහල භාෂාවට පැමිණි නව්‍ය ව්‍යවහාරයන් රාශියක් ඇත. එමෙන්ම ඒ හරහා සිංහල භාෂාවට යම් බලපෑමක් කොට ඇති බව පෙනේ. කෙසේ නමුත් බටහිර භාෂා සංස්පර්ශය හරහා සිංහල භාෂාවට ආගමනය වූ නව්‍ය ව්‍යවහාරයන් මගින් සිංහල භාෂාව යම් වෙනස් මුහුණුවරකට එනම් සිංහල භාෂාව තුළ හෙළ වදන් යටපත් වී වෙනස්ම වචන ස්මතු වීමේ තත්වයක් සේම කෙසේ නමුත් පෙරදිග භාෂා සංස්පර්ශය හරහා සිංහල භාෂාවේ වාග් කෝෂයේ පුළුල් වීම මත සැලකිය යුතු මට්ටමක පෝෂණයක් ද සිදු වී ඇති බව අවසාන වශයෙන් නිගමනය කළ හැකිය.

**විමර්ශිත ග්‍රන්ථාවලිය**

- කරුණානිලක, ඩබ්ලිවු. එස්. ඓතිහාසික වාග්විද්‍යා ප්‍රවේශය. කොළඹ : ඇම්. ඩී. ගුණසේන සමාගම, 1989.
- කෝපර්නේවා, සඳුගෝමි. විසිවන සියවසේ සිංහල භාෂා ව්‍යවහාරය, සමාජ වාග් විද්‍යා අධ්‍යයන. කොළඹ 10 : ඇස්. ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ, 2010.
- ගුණසේකර, කේ. ආර්. එම්. නූතන සිංහල භාෂාවේ සාවද්‍ය ව්‍යවහාර. වරකාපොල : ආර්ය ප්‍රකාශකයෝ, 2002.
- ජයසේකර, ආනන්ද. සිංහල වාග් මාලාව කෙරෙහි ඉංග්‍රීසි බලපෑම. ජා - ඇල : සමන්තී පොත් ප්‍රකාශකයෝ, 1988.
- දිසානායක, ජේ. ඩී. මානව භාෂා ප්‍රවේශය, ස්ටැම්බර්ග් ලේක් සමාගම, කොළඹ: 2005.
- ධර්මදාස, කේ. එන්. ඕ. භාෂාව හා සමාජය, කොළඹ 10 : ඇස්. ගොඩගේ සහ සහෝදරයෝ, 2006.
- හුරුලුවැව, ජයසෙනෙවි. මව්බස පෝෂණය කළ උප භාෂා යෙදුම්. මීගමුව : අකුර පොත් ප්‍රකාශකයෝ, 2008.
- Denscombe Martyn (1999) The Good research Guide, Viva books PVT Ltd, India.
- Gunasekera Abraham Mendis “A Comprehensive Grammar of the Sinhalese Language” Asian Educational Services; 1891.